Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój lud jest gubiony z powodu braku poznania, ponieważ ty odrzuciłeś poznanie – i odrzucę cię, byś mi nie był kapłanem, a ponieważ zapomniałeś o Prawie swego Boga, Ja też zapomnę o twych synach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój lud jest wystawiany na zgubę z powodu braku poznania, ponieważ ty odrzuciłeś poznanie! Odrzucę cię! Nie będziesz mi kapłanem, a ponieważ zapomniałeś o Prawie swego Boga, Ja też zapomnę o twych dzieciach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój lud ginie z braku poznania; a ponieważ ty odrzuciłeś poznanie, ja też ciebie odrzucę, abyś *już* nie był dla mnie kapłanem. Skoro zapomniałeś o prawie twego Boga, ja też zapomnę o twoich synach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud mój wygładzony będzie dla nieumiejętności; a ponieważeś ty odrzucił umiejętność , i Ja też ciebie odrzucę, abyś mi kapłańskiego urzędu nie odprawował; a iżeś zapomniał zakonu Boga twego, Ja też zapomnę na synów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umilknął lud mój, że nie miał umiejętności. Iżeś ty odrzucił umiejętność, odrzucę cię, abyś mi w kapłaństwie nie służył, a zapomniałeś zakonu Boga twego, zapomnię i ja synów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród mój ginie z powodu braku nauki; ponieważ i ty odrzuciłeś wiedzę, Ja cię odrzucę od mego kapłaństwa. O prawie Boga twego zapomniałeś, więc Ja zapomnę też o synach twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud mój ginie, gdyż brak mu poznania; ponieważ ty odrzuciłeś poznanie, i Ja ciebie odrzucę, abyś mi nie był kapłanem, a ponieważ zapomniałeś o zakonie swojego Boga, Ja też zapomnę o twoich dzieciach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój lud zginie z braku poznania! Ponieważ ty odrzuciłeś poznanie, to Ja odrzucę ciebie, abyś nie był Moim kapłanem. Zapomniałeś o Prawie swojego Boga, dlatego Ja zapomnę także o twoich synach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój lud marnieje, bo brak mu poznania. Ponieważ ty odrzuciłeś poznanie, Ja cię odsunę od mego kapłaństwa. Ponieważ zapomniałeś prawo twego Boga, Ja zapomnę o twoich synach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud mój wydany jest na zgubę, bo mu brakuje poznania. Ponieważ ty odrzuciłeś wiedzę, Ja również odrzucę ciebie i nie będziesz mi już kapłanem; zapomniałeś o Prawie swego Boga, dlatego i Ja zapomnę o twych synach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій нарід уподібнено до того, що не має пізнання. Томущо ти відкинув пізнання, і Я тебе відкину, щоб ти Мені не служив. І ти забув закон твого Бога, і Я забуду твоїх дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu braku poznania Mój lud ulega zagładzie. Ponieważ wzgardziłeś poznaniem – dlatego też wzgardzę tobą, abyś nie piastował kapłaństwa; ponieważ zapomniałeś Prawa twojego Boga – dlatego i Ja zapomnę o twoich synach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud mój zamilknie z powodu braku poznania. Ponieważ odrzuciłeś poznanie, więc i ja ciebie odrzucę, abyś mi nie służył jako kapłan; i ponieważ stale zapominasz o prawie swego Boga, więc ja zapomnę o twoich synach. |